

Проблематика обучения диалогической речи РКИ в чешской среде

Ivan Kuznetsov

Резюме: Статья посвящена проблематике обучения русской диалогической речи учеников средней и начальной школы в чешской среде. В статье описываются некоторые особенности обучения диалогической речи и представлены различные формы использования диалога для той или иной ситуации.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, диалогическая речь, особенности изучения.

В настоящее время всё более актуальной становится тематика обучения русскому языку как иностранному в чешской среде. В данной статье я бы хотел затронуть проблематику в обучении РКИ в чешской среде посредством диалогической речи. Я начинал практиковать данный метод обучения языку в средней школе, т. к. предполагаю, что диалог позволяет существенно развивать коммуникативную компетенцию учеников за небольшие промежутки времени. Проблематика диалоговой речи изучается многими лингвистами, и в своей статье я буду периодически ссылаться на их работы.

Для начала я остановлюсь на определении диалога с точки зрения лингвистики.

Диалог является формой социально-речевого общения и рассматривается как основа сотрудничества и взаимопонимания между людьми в процессе совместной деятельности (Яноушек, 1971).

В. А. Бухбиндер указывал на то, что „необходимость постоянного переключения, а также совмещение продуктивных и рецептивных функций позволяют рассматривать диалог как особый, самостоятельный, функционально разнонаправленный, совмещенный вид устно-речевой деятельности, в которой нецелесообразно выделять отдельно говорение и слушание и целесообразно в нем усматривать хотя и сложную, состоящую из разнонаправленных операций, но по существу, единую функцию — ведение беседы. Она весьма сложна для учащихся и требует особого подхода в обучении” (Бухбиндер, 1984, с. 110).

При изучении проблематики диалоговой речи я выделил некоторые особенности, упомянутые лингвистами, которые, как я считаю, оказывают наибольшее влияние при

изучении языка и требуют повышенного внимания при подготовке обучения посредством диалогической речи.

- 1) *Психологические особенности диалогической речи*: каждый участник диалога поочередно выступает в качестве слушающего и говорящего. Таким образом, у учеников происходит раздвоение внимания: сначала участник слушает и старается воспринять смысл высказывания на иностранном языке, затем отвечает, внутренне проговаривая предстоящий ответ, что, чаще всего, происходит дольше по времени.
- 2) *Лингвистические особенности диалогической речи*: типичные для диалога конструкции, речевые клише, виды взаимосвязи предложений, стилистические особенности диалога, культурные конструкции,
- 3) *Экстралингвистические особенности диалога*: участие в нем нескольких партнеров; коллективность информации; возможная разноплановость информации; различия в оценке информации; активное участие в речи мимики, жестов, действий партнеров; влияние предметного окружения собеседников (Вайсбурд, Грачева, с. 71).

И здесь я особенно выделяю увеличение количества времени, требуемого участнику на формулирование ответа или высказывания в изучаемом языке. В обучении РКИ в чешской среде посредством диалоговой речи ученик тратит больше времени на продумывание ответа.

В методике преподавания русского языка как иностранного выделяют три основных типа диалогических единств (Поляков, с. 777):

- **вопросно-ответные**, целью которых является получение информации;
- **волеизъявляющие**, цель которых – побуждение к совершению действия или его запрещение;
- **сообщающие**, цель – обмен информацией.

Если ученики недавно начали изучение языка, большее внимание отводится простым словам и устойчивым выражениям. Это могут быть выражения приветствия, прощания, состояния. Диалоги являются небольшими, чаще всего вопросно-ответными.

Очень важно дать возможность ученикам прослушивать заранее диалог или отдельные его фразы, произнесенные носителями языка, чтобы ученики уже при первичной работе

понимали, какое произношение им нужно поддерживать. С этим связана и тема моей дипломной работы, в которой я занимаюсь созданием так называемых «элементов аутентичной разговорной речи», то есть фраз, выражений, произнесенных в определенных диалогах и ситуациях и переданных ученикам посредством видео или аудио фрагмента.

Пример простого **вопросно-ответного диалога** для учеников, начинающих изучение языка, может быть следующим:

- Здравствуйте! / Привет!
- Здравствуйте! / Привет!
- Как у Вас дела? / Как твои / у тебя дела?
- Хорошо. / Неплохо. / Отлично.
- А как у Вас дела?
- Отлично.
- До свидания. / Пока.
- До свидания. / Пока.

Особенностью этого диалога является то, что ученики запоминают базовые выражения и слова, необходимые для связной беседы, и сразу же запоминают контекст, в котором они употребляются. Казалось бы, этого достаточно, но при обучении языку посредством диалогической речи важно, чтобы ученик как можно скорее начал запоминать верное произношение, чтобы в дальнейшем он не испытывал проблем с пониманием его другими участниками диалога.

За время своей практики учителя в средней школе я столкнулся с тем, что каждый ученик имеет совершенно разный уровень владения языком, и для работы в диалогах нужно как можно скорее хотя бы примерно определить этот уровень, чтобы составить индивидуальный подход к каждому ученику.

Например, в одном классе находятся ученики, которые по каким-либо причинам только начинают изучать язык, и ученики, которые в текущем году уже сдают экзамен по этому языку. Целесообразно распределить учеников со схожим уровнем владения и составить более простые и более сложные диалоги.

Диалоги составляются на основе указанных тем, перед работой в диалогах ученикам желательно дать возможность ознакомиться с готовым диалогом или фразами на указанную тему, чтобы они смогли обратиться к этому материалу в случае необходимости.

После освоения учениками вопросно-ответного диалога можно добавлять ученикам возможность закреплять вышесказанное добавлением любых желаемых ими фраз посредством **волеизъявляющих диалогов**, например:

- Что бы ты хотел сейчас съесть?
- Я уже позавтракал дома. А ты?
- Я бы хотел сейчас съесть пиццу.
- Отлично!

- Тебе понятна эта тема?
- Думаю, что да, немного, в начале урока было хуже. А тебе понятна эта тема?
- Да, мне она нравится.

В начале урока целесообразно возвращаться к ранее пройденным диалогам посредством техники «вопрос – ответ», чтобы закреплять правильное произношение и доводить некоторые речевые конструкции до «автоматизма».

Для более продвинутого уровня владения языком можно использовать диалоги с развернутыми ответами сообщающего типа, позволяющие ученикам высказываться в несколько предложений. Возможность длительных высказываний также будет являться своеобразной подготовкой и для тех учеников, кто сдаёт устный экзамен по изучаемому языку, например:

- Какими видами спорта ты увлекаешься и как давно?
- Я увлекаюсь баскетболом, большим теннисом и волейболом. Баскетболом начал заниматься в школе 5 лет назад, теннисом я занимаюсь с самого детства, а волейболом увлекаюсь первый год.

Подобные диалоги с возможностью длительного высказывания позволяют ученикам свободно связывать несколько мыслей в одну посредством нескольких связанных предложений и более спокойно чувствовать себя в дальнейшем при высказываниях.

При использовании готовых диалогов на уроке необходимо брать во внимание интерференцию, которая подсознательно возникает у учеников при составлении ответа или восприятия информации, и, чтобы предотвратить искаженное запоминание слов, заранее перед началом работы с указанным диалогом выделить соответствующие слова или выражения, например, ниже представлена часть диалога в форме интервью:

- В основном, что-то страшное.

- Ужасы?

- Да нет, просто написано было ужасно. Но не волнуйтесь, статья про Вас получится хорошая.

- Хорошо.

В данном отрывке необходимо выделить слова «ужасы» и «ужасно» и указать значения этих слов, ведь на первый взгляд они кажутся простыми, а для носителя чешского языка данное произношение может выглядеть схожим со словами *úžas* (изумление) и *úžasně* (восхитительно). Данный аутентичный перевод может сильно исказить смысл высказывания и затруднить дальнейшее понимание диалога.

Диалоговая речь используется во множестве социальных источников информации: в сериалах, фильмах, реальной жизни. Уделяя больше времени связному общению посредством диалоговой речи на начальных этапах изучения языка, ученики быстрее привыкнут к тому, как функционирует изучаемый ими язык, и запомнят множество устойчивых выражений, которые помогут им поддерживать общение в различных ситуациях, а также лучше воспринимать информацию от других людей.

Использованная литература

Вайсбурд М. Л., Грачева Н. П. Обучение диалогической речи. In *Методика обучения иностранным языкам: традиции и современность* / Под ред. А. А. Миролубова. – Обнинск: Титул, 2010. – 464 с. ISBN 978-5-86866-524-0.

Поляков В. Н. Новый взгляд на проблему обучения диалогической речи на занятиях по русскому языку как иностранному. In *Актуальные вопросы описания и преподавания русского языка как иностранного/неродного*. Сб-к материалов Международной научно-практической интернет-конференции. Под ред. Н. В. Кулибиной. Москва, 2017, с. 777–783, ISBN 978-5-98269-173-6.

Скалкин В. Л. Обучение диалогической речи: Пособие для учителей / В. Л. Скалкин. – Киев, 1989. – 156 с., ISBN 5-330-00677-5.

Шевцова Л. Использование речевых ситуаций в курсе русского языка. In *Актуальные проблемы обучения русскому языку XII*. Брно. Под ред. А. Соколовой. Ун-т им. Масарика. 2016, с. 93–100, ISBN 978-80-210-8403-2.